**OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim: Wykład monograficzny | |
| 2. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim: Special Topic Lecture 1 | |
| 3. | Jednostka prowadząca przedmiot: Instytut Filologii Germańskiej | |
| 4. | Kod przedmiotu/modułu: 21-FL-G-S2-n7wm | |
| 5. | Rodzaj przedmiotu/modułu: opcyjny | |
| 6. | Kierunek studiów: filologia germańska | |
| 7. | Poziom studiów: II stopień | |
| 8. | Rok studiów: I | |
| 9. | Semestr: *zimowy* | |
| 10. | Forma zajęć i liczba godzin: wykład, 30 | |
| 11. | Imię, nazwisko, stopień naukowy osoby prowadzącej zaj.: dr hab. Janusz Stopyra | |
| 12. | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów: licencjat | |
| 13. | Cele przedmiotu: Pogłębienie wiedzy studenta nt. słowotwórczego subsystemu języka i jego odniesień do pozostałych subsystemów językowych. Zdobycie umiejętności kojarzenia faktów językowych z terminologią. Zdobycie umiejętności słowotwórczej analizy tekstów języka. | |
| 14. | Zakładane efekty kształcenia  Student ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę o wybranych elementach i zjawiskach językowych w zakresie słowotwórstwa języka niemieckiego i duńskiego  ma pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie paralelizmów językowych zachodzących w obrębie struktury wyrazu w j. niem. i duńskim  potrafi samodzielnie pogłębiać uzyskaną wiedzę; potrafi celowo i skutecznie zastosować w sytuacjach zawodowych  zdobyte umiejętności komunikowania się; potrafi efektywnie dostosować i modyfikować wiedzę i umiejętności do potrzeb  zawodowych (analizować problemy oraz rozwiązywać zadania o charakterze praktycznym)  rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych | Symbole kierunkowych efektów kształcenia:  **K\_W03+++**  **K\_W04+++**  **K\_U10+++**  **K\_K01+** |
| 15. | Treści programowe:  Słowotwórczy subsystem języka a jego użycie. Struktura słowa a rzeczywistość pozajęzykowa. Analiza wyrazów motywowanych. Porównanie struktury wyrazów motywowanych języka niemieckiego, duńskiego i polskiego. Motywacja, idiomatyzacja i leksykalizacja. | |
| 16. | Zalecana literatura *(podręczniki)*:  Burger Harald, *Phraseologie*. Berlin 2010.  Donalies Elke, *Die Wortbildung des Deutschen.* Tübingen 2005.  Eisenberg Peter, *Grundriss der deutschen Grammatik. Das Wort.* Stuttgart 2004  Erben Johannes, *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre.* Berlin 2006.  Eichinger Ludwig, *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung.* Tübingen 2000.  Fleischer/Barz, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache.* Tübingen 1995.  Lohde Michael, *Wortbildung des modernen Deutschen.* Tübingen 2006.  Motsch Wolfgang, *Deutsche Wortbildung*. Berlin 2004. | |
| 17. | Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:  seminarium:   |  |  | | --- | --- | | **K\_W03+++** | Egzamin ustny lub pisemny | | **K\_W04+++** | Egzamin ustny lub pisemny | | **K\_U10+++** | Egzamin ustny lub pisemny | | **K\_K01+** | Egzamin ustny lub pisemny | | |
| 18. | Język wykładowy: niemiecki | |
| 19. | Obciążenie pracą studenta | |
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na  zrealizowanie aktywności |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:  - wykład:  - ćwiczenia:  - laboratorium:  - inne: | 30 |
| Praca własna studenta np.:  - przygotowanie do zajęć:  - opracowanie wyników:  - czytanie wskazanej literatury:  - napisanie raportu z zajęć:  - przygotowanie do egzaminu: | 15  30  45 |
| Suma godzin | 120 |
| Liczba punktów ECTS | 4 |

**OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim: Wykład monograficzny 2 | |
| 2. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim: Special Topic Lecture 2 | |
| 3. | Jednostka prowadząca przedmiot: Instytut Filologii Germańskiej | |
| 4. | Kod przedmiotu/modułu: 21-FL-G-S2-n8wm | |
| 5. | Rodzaj przedmiotu/modułu: opcyjny | |
| 6. | Kierunek studiów: filologia germańska | |
| 7. | Poziom studiów: II stopień | |
| 8. | Rok studiów: I | |
| 9. | Semestr: *letni* | |
| 10. | Forma zajęć i liczba godzin: wykład, 30 | |
| 11. | Imię, nazwisko, stopień naukowy osoby prowadzącej zaj.: dr hab. Janusz Stopyra | |
| 12. | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów: zaliczony 7. sem. studiów | |
| 13. | Cele przedmiotu: Zdobycie wiedzy nt. podobieństw i różnic międzyjęzykowych w obrębie słowotwórczych subsystemów języka niemieckiego, duńskiego i polskiego. Zdobycie umiejętności słowotwórczej syntezy możliwych wyrazów motywowanych z danych elementów tekstowych. Zastosowanie modeli translatorycznych do właściwej interpretacji podobieństw i różnic międzyjęzykowych. Teoria a praktyka tłumaczenia. Współczesny warsztat tłumacza. | |
| 14. | Zakładane efekty kształcenia  Student ma pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie słowotwórstwa dotyczącej języka niemieckiego i duńskiego  potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, odwołując się do konkretnych metod opisu języka i używając  terminologii stosowanej w studiowanym języku oraz w języku polskim  potrafi, w języku polskim i studiowanym, porozumiewać się w kwestiach szczegółowych ze specjalistami w zakresie  wybranej specjalności  ma pogłębioną świadomość znaczenia nauk humanistycznych dla utrzymania i rozwoju więzi społecznej na różnych poziomach | Symbole kierunkowych efektów kształcenia:  **K\_W04+++**  **K\_U05+++**  **K\_U07++**  **K\_K06+++** |
| 15. | Treści programowe:  Kontrasty pomiędzy subsystemami języka niemieckiego, duńskiego i polskiego. Użycie słowotwórczego subsystemu języka do syntezy nowych wyrazów. Zagadnienie ekwiwalencji: ekwiwalencja semantyczna, formalna i dystrybucyjna. Rodzaje ekwiwalencji wg. W. Kollera. Wybrane modele translatoryczne i ich zastosowanie do właściwej interpretacji wybranych faktów językowych. | |
| 16. | Zalecana literatura *(podręczniki)*:  Engel Ulrich, *Deutsche Grammatik.*  Heidelberg 19881.  Eisenberg Peter, *Grundriss der deutschen Grammatik. Das Wort.* Stuttgart 2004  Eisenberg Peter, *Grundriss der deutschen Grammatik. Der Satz.* Stuttgart 2006.  Hejwowski Krzysztof, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Olecko 2003.  Hönig Hans G, *Konstruktives Übersetzen.*  Koller Werner, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim 2004.  Nord Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg 1991.  Prunc Erich, *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin 2011.  Reiß Katharina / Vermeer Hans J., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* Tübingen 1991.  Snell-Hornby Mary et al. (Hrsg.), *Handbuch Translation*. Tübingen 2006.  Störig Hans Joachim (Hrsg.), *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt 1963/73.  Vermeer Hans J., *Kulturspezifik und translatorisches Handeln*. Heidelberg 1990. | |
| 17. | Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:  seminarium:   |  |  | | --- | --- | | **K\_W04+++** | Egzamin ustny lub pisemny | | **K\_U05+++** | Egzamin ustny lub pisemny | | **K\_U07++** | Egzamin ustny lub pisemny | | **K\_K06+++** | Egzamin ustny lub pisemny | | |
| 18. | Język wykładowy: niemiecki | |
| 19. | Obciążenie pracą studenta | |
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na  zrealizowanie aktywności |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:  - wykład:  - ćwiczenia:  - laboratorium:  - inne: | 30 |
| Praca własna studenta np.:  - przygotowanie do zajęć:  - opracowanie wyników:  - czytanie wskazanej literatury:  - napisanie raportu z zajęć:  - przygotowanie do egzaminu: | 15  30  45 |
| Suma godzin | 120 |
| Liczba punktów ECTS | 4 |